N. 0. N° 004 /2014 秘鲁共和国外交部长 贡萨洛·古铁雷斯·雷内尔阁下

阁下:

我谨代表中华人民共和国政府确认,我们双方经过友好协商,达成协议如下:

- 一、根据秘鲁共和国政府的要求,中国政府同意向秘鲁政府提供 400 台农用喷雾器,负责运至卡亚俄港,所需费用 50 万元人民币在中、秘两国政府 2008 年 3 月 19 日签订的经济技术合作协定规定的无偿援助项下支付。
- 二、秘方负责上述设备运抵卡亚俄港后的清关、提货和运输,并负担由此产生的费用。
- 三、上述物资运抵后,双方将共同核准物资质量、数量和规格型号,并签订交接证书。

四、中国政府指定机构将凭本函和阁下的复函开出结 算账单一式四份,通过中国国家开发银行股份有限公司和 秘鲁国民银行办理结算。

以上如蒙阁下代表贵国政府复函确认,本函和阁下的 复函即构成我们两国政府间的一项协议。

顺致崇高敬意

中华人民共和国驻秘鲁共和国特命全权大使

二〇一四年十月六日于利马

Vuestra Excelencia:

Tengo el honor de confirmar, en representación del Gobierno de la República Popular China que, a través de consultas amistosas, los dos países han llegado al siguiente acuerdo:

- 1. A solicitud del Gobierno de la República del Perú, el Gobierno de la República Popular China conviene en proporcionar gratuitamente al Gobierno de la República del Perú 400 moto-fumigadoras de uso agrícola y encargarse del transporte de dichos equipos al puerto del Callao. Los gastos correspondientes que totalizan a 500,000 (quinientos mil) yuanes de Renminbi serán sufragados con cargo a la donación acordada en el Convenio de Cooperación Económica y Técnica suscrito el día 19 de marzo de 2008 entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República del Perú.
- La Parte peruana será responsable de hacer los trámites de desaduanaje, retiro y transporte local después de la llegada de dichos equipos al puerto de Callao, y sufragar los gastos correspondientes que de ellos se deriven.
- Ambas Partes verificarán conjuntamente la calidad, cantidad y especificaciones de dichos equipos después de su llegada y firmarán el Acta de Entrega— Recepción correspondiente.
- 4. De acuerdo con esta Nota y su Nota de respuesta, la entidad designada por el Gobierno chino emitirá cuatro ejemplares de la factura, la cual se liquidará por medio del Banco de Desarrollo de China y el Banco de la Nación del Perú.

Si Vuestra Excelencia tiene a bien confirmar lo arriba expuesto en una Nota de respuesta en representación del Gobierno de la República del Perú, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Huang Minhui (Firma) Embajadora Extraordinaria y Plenipotenciaria de la República Popular China en la República del Perú

Al Excelentísimo señor Gonzalo Gutiérrez Reinel Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú Ciudad.- Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota Nº 004/2014 de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

"Vuestra Excelencia:

Tengo el honor de confirmar, en representación del Gobierno de la República Popular China que, a través de consultas amistosas, los dos países han llegado al siguiente acuerdo:

- 1. A solicitud del Gobierno de la República del Perú, el Gobierno de la República Popular China conviene en proporcionar gratuitamente al Gobierno de la República del Perú 400 moto-fumigadoras de uso agrícola y encargarse del transporte de dichos equipos al puerto del Callao. Los gastos correspondientes que totalizan a 500,000 (quinientos mil) yuanes de Renminbi serán sufragados con cargo a la donación acordada en el Convenio de Cooperación Económica y Técnica suscrito el día 19 de marzo de 2008 entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República del Perú.
- La Parte peruana será responsable de hacer los trámites de desaduanaje, retiro y transporte local después de la llegada de dichos equipos al puerto de Callao, y sufragar los gastos correspondientes que de ellos se deriven.
- Ambas Partes verificarán conjuntamente la calidad, cantidad y especificaciones de dichos equipos después de su llegada y firmarán el Acta de Entrega-Recepción correspondiente.
- 4. De acuerdo con esta Nota y su Nota de respuesta, la entidad designada por el Gobierno chino emitirá cuatro ejemplares de la factura, la cual se liquidará por medio del Banco de Desarrollo de China y el Banco de la Nación del Perú.

Si Vuestra Excelencia tiene a bien confirmar lo arriba expuesto en una Nota de respuesta en representación del Gobierno de la República del Perú, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración."

A la Excelentísima señora Huang Minhui Embajadora Extraordinaria y Plenipotenciaria de la República Popular China en la República del Perú Ciudad.- Además tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, el entendimiento antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gonzalo Gutiérrez Reinel Ministro de Relaçiones Exteriores